

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

Μεταξύ του Τοπικού Λαϊκού Συμβουλίου του Όστρι Γκρούν , του νομού Ζιάρ ναντ Χρόνομ (ΣΔ Τσεχοσλοβακίας) και του Συμβουλίου της κοινότητας Κάντανος Κρήτης σχετικά με τις φιλικές σχέσεις.

Ο υπογραφόμενος Γιάν ΡΕΠΙΣΚΙ, πρόεδρος του Τοπικού Λαϊκού Συμβουλίου του Όστρι Γκρούν και ο πρόεδρος της κοινότητας Καντάνου (της Ελλάδας) Ευτύχιος ΜΑΡΜΑΤΑΚΗΣ συμφωνούμε, όπως οι δύο μας κοινότητες, που είχαν την ίδια μοίρα κατά τη διάρκεια του 2ου παγκοσμίου πολέμου, συνάψουν φιλία και υποστηρίξουν κατ' αυτό τον τρόπο τις σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών μας με διαφορετικά κοινωνικά συστήματα, συμβάλλοντας έτσι στην εδραίωση της παγκόσμιας ειρήνης.

Για την υποστήριξη αυτών των σκοπών τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούμε σχετικά με την αμοιβαία ανταλλαγή φιλικών επισκέψεων ως ακολούθως:

1. Επίσκεψη επίσημης αντιπροσωπείας της φιλικής κοινότητας κάθε 2 έτη, αποτελούμενης από 3 μέλη για διάστημα 5 ημερών (1 έτος από την κοινότητα Όστρι Γκρούν στον Κάντανο και αντίστροφα). Διερμηνέα εξασφαλίζει η φιλική κοινότητα, που δέχεται την επίσκεψη.

2. Κάθε δύο έτη αποστολή νεολαιίστικων, αθλητικών και πολιτιστικών ομάδων, αποτελούμενων από 20 άτομα, περιλαμβανομένων των οδηγών αυτοκινήτων, των αρχηγών των αποστολών και του διερμηνέα για χρονικό διάστημα 6 ημερών + 2 + 2 ημέρες που διαρκεί το ταξίδι μετ' επιστροφής.

Μεταφραστικό Γραφείο Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.

Bureau des Traductions du Ministère des Affaires Etrangères
de la République Hellénique, Athènes.

Οι συμφωνημένες φιλικές επισκέψεις θα πραγματοποιηθούν υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

1. Οι συμβαλλόμενες πλευρές θα αποστείλουν ονομαστικό κατάλογο με την ημερομηνία γέννησης των μελών της ομάδας και την συμφωνημένη ημερομηνία της επίσκεψης θα την γνωστοποιήσουν μία τουλάχιστον εβδομάδα πριν από την πραγματοποίηση της επίσκεψης.

2. Η συμφωνία μπορεί να τροποιηθεί μόνο με τη συγκατάθεση και των δύο συμβαλλόμενων πλευρών.

3. Η συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί μονόπλευρα το αργότερο εντός δύο ετών.

4. Το Τοπικό Λαϊκό Συμβούλιο συμφωνεί, όπως τα μέλη των νεολαιίστικων, των αθλητικών και των πολιτιστικών ομάδων εγκατασταθούν σε κοινωνικά ιδρύματα και ενδεχομένως σε οικογένειες της φιλικής κοινότητας.

Σε περίπτωση, που κάποιος πολίτης κάτοικος της κοινότητας Όστρι Γιρούν βρεθεί στην Κρήτη και έλθει στον Κάντανο θα γίνει πάντοτε εγγάρδια δεκτός. Το ίδιο θα συμβεί και με οποιονδήποτε πολίτη κάτοικο Καντάνου, ο οποίος θα επισκεφτεί την κοινότητα Όστρι Γιρούν, και ο οποίος θα γίνει δεκτός με τις ίδιες τιμές όπως και τα μέλη των επίσημων αντιπροσωπειών μας.

5. Μετά την πρώτη επίσκεψη της επίσημης αντιπροσωπείας από την κοινότητα του Καντάνου κατά το τρέχον έτος, δηλ. κατά τη διάρκεια του έτους 1987, θα πραγματοποιηθεί επίσημη φιλική επίσκεψη από την κοινότητα Όστρι Γιρούν σε συνέχεια έτσι ακριβώς όπως αναφέρεται στο σημείο I.

Μεταφραστικό Γραφείο Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.

Bureau des Traductions du Ministère des Affaires Etrangères
de la République Hellénique, Athènes.

6. Οι πρώτες επισκέψεις των νεολαϊστικών, των αθλητικών και των πολιτιστικών ομάδων θα πραγματοποιηθούν κατά τη διάρκεια του έτους 1988.

7. Οι φιλικές επισκέψεις μπορούν να πραγματοποιηθούν βάσει γραπτής πρόσκλησης.

8. Η κάθε συμφωνία μεταξύ των κοινοτήτων Όστρι Γκρούν και Καντάνου πρέπει να προετοιμασθεί σε συνεργασία με την Τσεχοσλοβακική Πρεσβεία στην Αθήνα και τον Σύνδεσμο της Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Φιλίας. Παράλληλα πρέπει να σημειωθούν οι αριθμοί τηλεφώνων των δύο κοινοτήτων, ούτως ώστε σε περίπτωση ανάγκης να εξασφαλιστεί άμεση επικοινωνία μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων φιλικών κοινοτήτων.

Όστρι Γκρούν, 18 Ιανουαρίου 1987

Ο Πρόεδρος του Τοπικού Λαϊκού Συμβουλίου της κοινότητας

Όστρι Γκρούν
Υπογραφή

Ο Πρόεδρος της Κοινότητας Καντάνου
Υπογραφή

Μετάφραση από το ανεπικύρωτο φωτοαντίγραφο στη σλοβακική για χρήση της νομαρχίας

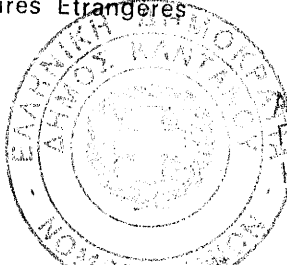
Αθήνα, 15.5.1987

Ο Μεταφραστής

Μ. Αναστασιάδης
Μ. ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗΣ

Μεταφραστικό Γραφείο Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.

Bureau des Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique, Athènes.



Ακριβές φωτοαντίγραφο από το πρωτότυπο που είναι στο Αρχείο
Μ.Σ.
ΚΑΝΤΑΝΟΣ: 25/01/2001

Καντάνος
ΚΟΙΝΟΤΗΣ

10

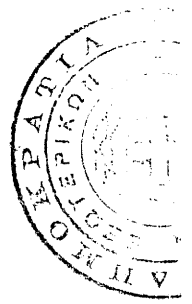
10

10

10

10

10



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Η παρούσα έκδοση μεταφράσεως δεν
σθέντος έγγραφου.

Ο Διευθυντής

[Signature]



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Επικυρώνεται το γνήσιο της παρα-
στον μεταφράσεως του μεταφραστού
του Υπουργείου Εσωτερικών ο οποίος
ως μεταφραστής το συνημμένο κείμενο.

25 ΜΑΡΤΙΟΥ 1987

[Signature]

ΚΩΝ/ΝΑ ΖΩΦΖΟΥ
ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ



10

10

10

10

10

10

10

10

10